

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > GUGLIELMO D'AQUITANIA > EDIZIONE > Molt jauzions me prenc amar > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 3140 volte

CANZONIERE C

- letto 3694 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]
[f. 230r]



- letto 7214 volte

Edizione diplomatica

[f. 115ra]

aissi

comensa del comte de peitius.

MOut iauzens

me prenc en a

mar. un ioy do(n)

plus mi uuelh

aizir. e pus en

ioy uuelh reuer-

tir. ben dey si pu-

esc al mielhs a-

nar. quar mielhs ornam estiers

cujar. quom puesca uezer ni au

Ieu so sabetz nom dey ga [zir.?

bar. ni de grans laus nom say

formir. mas si anc nulhs ioys

poc florir. aquest deu sobre totz

granar. e part los autres esme-

rar. si cum sol brus iorns esclar

Anc mais no poc hom [zir.?

faissonar. con en uoler ni en de-

zir. ni en pensar ni en cossir. ai-

tals ioys no pot par trobar. e q(ui)

bel uolria lauzar. dun an noy-

poiria uenir.

Totz ioys li deu humiliar. e tota

ricors obezir. midons per son belh

aculhir. e per son belh plazent es-

guar. e deu hom mais centans du-

rar. quil ioy de samor pot sazir.

Per son ioy pot malautz sanar.

e per sa ira sas morir. e sauis hom

enfolezir. e belhs hom sa beutat

mudar. el plus cortes uilanejar.

el totz uilas encortezir.

Pus hom genser non pot trobar.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2815%29.jpg>

<p>Image not found https://letteratura.europalet.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2816%29.jpg</p>	<p>ni huelhs uezer ni boca dir. amo\s/ ops lan uuelh retenir. per lo cor de dins refrescar. e per la carn re- nouellar. que no puesca enuelle- Sim uol midons samor ?[zir. donar. pres suy del penre del gra- zir. e del celar e del blandir. e de sos plazers dir e far. e de son p(re)tz tenir en car. e de son laus enaua(n)- Ren per autruy non laus [tir. mandar. tal paor ay quades sazir. ni ieu mezeys tan tem falhir. nol aus mamor fort assemblar. mas elham deu mo mielhs triar. pus sap quab lieys ai aguerir.</p>
---	---

- letto 2801 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

aissi comensa del comte de peitius.	Aissi comensa del Comte de Peitius
	I
MOut iauzens me prenc en a mar. un ioy do(n) plus mi uuelh aizir. e pus en ioy uuelh reuer- tir. ben dey si pu- esc al mielhs a- nar. quar mielhs ornam estiers cujar. quom puesca uezer ni au zir.?	Molt iauzens me prenc en amar un ioy don plus mi uuelh aizir; e pus en ioy uuelh revertir, ben dey, si puesc, al mielhs anar, quar mielhs or n'am, estier cujar, qu'om puesca vezer ni auzir.
	II

Ren per autruy non laus
mandar. tal paor ay quades sazir.
ni ieu mezeys tan tem falhir. nol
aus mamor fort assemblar. mas
elham deu mo mielhs triar. pus
sap quab lieys ai aguerir.

Ren per autruy non l'aus mandar,
tal paor ay qu'ades s'azir;
ni ieu mezeys tan tem falhir
no l'aus m'amor fort assemblar.
Mas elha·m deu mo mielhs triar,
pus sap qu'ab lieys ai a guerir.

- letto 2425 volte

CANZONIERE E

- letto 2886 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]
[ff. 115-116]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20E.jpg>

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20E%20-%20.jpg>

- letto 2306 volte

Edizione diplomatica

[f. 115b]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2824%29.jpg>

Comte depeiteus

M olt iauzions mi prenc amar.
un ioi donplus mi ueuill aizir.

[f. 116a]

epos enioi ueuill reuertir. ben dei si puesc
almeins anar. quar moils ornan estier
curar. com puesca uezer ni auzir.

Eu so sabetz nom dei gabar. ni degra(n)s
laus nom sai formir. mas si anc negus
iois poc[1] flurir. aquest deu sobre totz g ...
anar. epart los autres esmerar. si com
sol brus iorns esclarzir.

Anc mais nom poc hom faisonar. co
rs enuoluer ni en dezir. ni enpensar
ni en consir. aitals iorns no(n) pot par tr
obar. equil bel uolria lauzar. dun an
noi poiriauener.

Totz iois li deu humeliar. etotautram
ors obezir. midons per son bel acuellir.
eper son bel douset esgar. edeu hom
mais sent tans durar. quil ioi de sam
or pot sazir.

Per son ioi pot malaus sanar. eper sa
ira sas morir. esauis hom enfolezir. elpl(us)
cortes uilaneiar. eltotz uilas encortezir.

Pos hom genser no(n) pot trobar. ni hu
eils uezer ni boca dir. amos obs la uu
eill retenir. per locor dedins refrescar.
eper la carn renovar. que no pues
ca enueillezir.

Sim vol midons samor donar. pres soi
del penre edel grazir. edel celar edel ben
dir. ede sos plazer dir efar. ede son pr
etz tener encar. ede son laus enauan
tir.

Ren per autrui no(n) laus mandar. tal
paor ai cades sazir. ni ieu mezeis tan
tem faillir. no(n) laus mamor fort asem
blar. mas elam deu mon meils triar.
pos sap cab lieis ai aguerir.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%28273%29.jpg>

[1] corretto dal copista a partire da ?per?

- letto 2255 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Comte depeiteus	Comte de Peiteus
	I
Molt iauzions mi prenc amar. un ioi donplus mi ueuill aizir. epos enioi ueuill reuertir. ben dei si puesc almeins anar. quar moils ornan estier curar. com puesca uezer ni auzir.	Molt iauzions mi prenc amar ?un ioi don plus mi veill aizir; e pos en ioi vueill revertir, ben dei, si puesc, al meins anar, quar moils or n'an estier curar ?c'om puesca vezer ni auzir.
	II
Eu so sabetz nom dei gabar. ni degra(n)s laus nom sai formir. mas si anc negus iois poc flurir. aquest deu sobre totz g ... anar. epart los autres esmerar. si com sol brus iorns esolarzir.	Eu, so sabetz, no·m dei gabar ?ni de grans laus no·m sai formir, mas, si anc negus iois poc flurir, ?aquest deu sobre totz g[r]anar e part lo autres esmerar, si com sol brus iorns esclarzir.
	III
Anc mais nom poc hom faisonar. co rs enuoluer ni en dezir. ni enpensar ni en consir. aitals iorns no(n) pot par tr obar. equil bel uolria lauzar. dun an noi poiriauenir.	Anc mais no·m poc hom faisonar ?cors, en voler ni en dezir ?ni en pensar ni en consir ?aitals iorns non pot par trobar: ?e qui·l be·l volria lauzar ?d'un an no·i poiri'auenir.
	IV

Totz iois li deu humeliar. etotautram ors obezir. midons per son bel acullir. eper son bel douset esgar. edeu hom mais sent tans durar. quil ioi de sam or pot sazir.	Totz iois li deu humerliar e tot autr'amors obezir midons, per son bel acullir ?e per son bel douset esgar, e deu hom mais sent tans durar, qui-l ioi de s'amor pot sazir.
	V
Per son ioi pot malaus sanar. eper sa ira sas morir. esauis hom enfolezir. elpl(us) cortes uilaneiar. eltotz uilas encortezir.	Per son ioi pot malaus sanar, e per sa ira sas morir, e savis hom enfolezir, ?e-l plus cortes vilaneiar, e-l totz vilas encortezir.
	VI
Pos hom genser no(n) pot trobar. ni hu eils uezer ni boca dir. amos obs la uu eill retenir. per locor dedins refrescar. eper la carn renovar. que no pues ca enueillezir.	Pos hom genser non pot trobar, ni hueils vezer, ni boca dir, a mos obs la vueill retenir, per lo cor dedins refrescar ?e per la carn renovar, que no puesca enveillezir.
	VII
Sim vol midons samor donar. pres soi del penre edel grazir edel celar edel ben dir. ede sos plazer dir efar. ede son pr- etz tener encar. ede son laus enauantir.	Si-m vol midons s'amor donar, pres soi del penre e del grazir ?e del celar e del ben dir, e de sos plazer dir e far, e de son pretz tener en car, e de son laus enavantir.
	VIII
Ren per autrui no(n) laus mandar. tal paor ai cades sazir. ni ieu mezeis tan tem faillir. no(n) laus mamor fort asem- blar. mas elam deu mon meils triar. pos sap cab lieis ai aguerir.	Ren per autrui non l'aus mandar, tal paor ai c'ades sazir; ?ni ieu mezeis tan tem faillir, non l'aus m'amor fort esemblar. Mas ela-m deu mon meils triar, pos sap c'ab lieis ai a guerir.

- letto 2638 volte

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f527.item.r=fr856.langEN>

[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f119.item.r=proven%C3%A7a%20E.langEN>